

## Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

### Actividades Educación Permanente

#### **Curso: ENFOQUES PLURALES EN ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS: LA INTERCOMPRENSIÓN**

#### **Área Temática:** Enseñanza de lenguas

#### **Antecedentes, fundamentación y breve justificación de por qué es un curso o actividad de Educación Permanente**

En este Curso se abordará el área de los Enfoques Plurales, en cuyo marco se estudiará en particular la Intercomprensión orientada a la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Este campo, fruto de investigaciones iniciadas por universidades europeas en los años 1990, ha visto también el surgimiento en América Latina de programas orientados a desarrollar repertorios plurilingües tanto en términos de conocimiento de lenguas como de abordaje de la dimensión cultural. La propuesta se basa sobre el concepto de Relación de É. Glissant (1996, 1997), entendido como la existencia de plurilingüismos sin dominaciones o jerarquías de poder entre lenguas, abiertos a todas las interacciones culturales (Masello 2019), y busca el acercamiento del público joven y de docentes de lenguas y de otras áreas al conocimiento de varias lenguas en forma dialógica y simultánea desde un enfoque crítico sobre la construcción de la alteridad. Se presentarán las nociones básicas y aspectos fundamentales del funcionamiento de la Intercomprensión, así como una breve reseña de los principales proyectos existentes. Se abordarán los aspectos metodológicos, lingüísticos y comparativos de una muestra de proyectos en lenguas romances y germánicas. Se trabajará en particular con los proyectos desarrollados por la UDELAR, que han sido objeto de varias publicaciones (Masello 2018, 2019, 2022), de proyectos financiados por la CSIC (2016-2021) y la CSE (2018-2019), de presentaciones en varios eventos tanto nacionales como internacionales (Argentina, Brasil, Francia, Estados Unidos). A su vez, este curso tiene como antecedentes dos ediciones anteriores ofrecidas en la FHCE (2015 y 2018), talleres brindados en Argentina (UNC y UNCUYO), un curso de formación permanente intercontinental ofrecido en dos ediciones (2022 y 203) por la Universidad Federal da Bahía y el Instituto Internacional da Língua Portuguesa con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil y el proyecto Dialo-Sud coordinado por el CELEX de la FHCE-UDELAR, con participación de 7 países africanos y 6 latinoamericanos, financiado por la Organización Internacional de la Francofonía (2021-2022).

Ofrecer este curso en el marco de las actividades de Educación Permanente permitirá dar a conocer un campo de conocimiento y un abordaje pedagógico que no forman parte de los planes de estudios de las carreras de grado tanto de profesores de lenguas maternas, segundas o extranjeras como docentes y estudiantes de áreas disciplinares tales como las ciencias del lenguaje, las ciencias humanas y las

ciencias sociales. En esa línea, podrá ser tomado además como optativa por los estudiantes del Posgrado mixto ANEP-UDELAR en Enseñanza de Lenguas.

**Fecha de dictado:** : Clases sincrónicas miércoles 24, jueves 25, viernes 26, martes 30 de abril, viernes 3 de mayo de 18 a 21 horas.

	<b>Cargo</b>	<b>Nombre</b>	<b>Departamento/Sección</b>
<b>Responsable del curso</b>	Grado 4	Laura Masello	CELEX
<b>Encargada del curso</b>	Grado 4	Laura Masello	CELEX
<b>Otros participantes del curso</b>	Grado 2	Yliana Rodríguez	CELEX

<b>Carga horaria total</b>	<b>30 horas</b>
<b>Plataforma EVA</b>	<b>SI</b>
<b>Monografía</b>	<b>NO</b>
<b>Otros (describir)</b>	Trabajo final

<b>Cupos, servicios y condiciones:</b>	
--	--

### **Forma de evaluación (describa):**

La evaluación se hará en modo procesual a partir de la realización de tareas a lo largo del curso y de un trabajo final consistente en la elaboración de una propuesta didáctica que incluya su proyección en la institución de enseñanza en la que se desempeña el participante. Plazo de entrega: 30 de mayo.

### **Objetivos:**

- Promover la reflexión sobre la alteridad que se construye en el diálogo intercultural en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas
- Dar a conocer propuestas de Enfoques plurales en la enseñanza de lenguas y culturas, en particular programas de Intercomprensión
- Incentivar la investigación en el área de los Enfoques plurales y la Intercomprensión

### **Contenidos:**

Desde la perspectiva didáctica relacional adoptada, nuestra propuesta remite, siguiendo a Vygotsky, a la perspectiva del interaccionismo social, en el sentido de que la enseñanza de lenguas debe favorecer la apropiación de las prácticas escritas en consideración de la realidad y características de cada grupo de estudiantes.

La propuesta se desarrollará en modalidad virtual, con instancias sincrónicas via Zoom e instancias asincrónicas a través de foros y tareas en la plataforma Moodle. A lo largo del curso

se alternará la presentación de contenidos con la realización de actividades (lecturas, trabajo con recursos multimedia, ejercicios, foros, tareas individuales y colectivas) que impliquen la participación de los asistentes de modo de fomentar la reflexión crítica, de acuerdo con las metodologías activas para la enseñanza y aprendizaje en el entorno virtual.

a. **Unidades temáticas del curso**

**1. Unidad 1**

Una didáctica relacional para una educación plural. El lugar del plurilingüismo en la formación del profesor. De la cultura de formar monolingüe a una cultura de formar transversal y plural. Repertorio lingüístico y biografía lingüística.

**2. Unidad 2**

Perspectiva histórica: familias de lenguas; lenguas pluricéntricas. Perspectiva tipológica: características morfosintácticas y léxicas. Perspectiva sociolingüística: proximidad y distancia entre lenguas; lenguas próximas, lenguas vecinas, lenguas en contacto.

**3. Unidad 3**

Didáctica del plurilingüismo. Los Enfoques Plurales. La Intercomprensión. Conceptos básicos. Presentación y análisis de proyectos y programas europeos y latinoamericanos.

**4. Unidad 4**

Análisis de proyectos y programas de autoría total o parcial de la UDELAR. Elaboración de actividades y secuencias didácticas.

**Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)**

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

Carullo, A. M., Torre M. L.; Marchiaro S; Brunel Matias, R., Arroniz M., Perez, A.C. y Voltarel, S. (2007). Intercomprensión en Lenguas Romanes. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Volumen 1. Córdoba: Ediciones del Copista.

Conti, V. & Grin, F. (2008) *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*. Genève: Ge org Editeur. 2008. 33-52.

Escudé, P. y Calvo del Olmo, F. (2019). Intercompreensão: a chave para as línguas. 224 pp. São Paulo: Parábola. ISBN: 978-85-7934-177-9.

Marchiaro, S.; Degache, Ch.; Calvo del Olmo, F. (2021). Fundamentos, prácticas y estrategias para la didáctica de la Intercomprensión en América Latina. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas.

Masello, L. (2022). Intercomprensión lectora y construcción de conocimiento en el área de humanidades: el proyecto latinoamericano LALIC. Revista *Lenguaje*, 50(2), 298-321. Cali, Colombia: Programa editorial Universidad del Valle.

Masello, L. (2019). Construir repertorios plurilingües: de la comprensión lectora a la intercomprensión en varias lenguas. En Masello, L. (Dir.). *Lenguas extranjeras en la educación superior*. Estudios de Lenguas, Vol. 1, 65-88. Montevideo: Mastergraf.

Masello, L. (2018). Présentation du projet *Lectures sur l'Amérique Latine en Intercompréhension*. Revista *Synergies Brésil*. N° 13. Ramazzina, Ana Luíza y Lacelle Nathalie

(Coord.). GERFLINT. Groupe d'Etudes et de Recherches pour le Français Langue Internationale. Indexada. ISN 1518-8799. 109-125. <http://gerflint.fr/Base/Bresil13/masello.pdf>

Meissner, F-J., Meissner, C., Klein, H., Stegmann, T. (2004). *Introduction à la didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*. Aachen: Shaker-Verlag.

Pérez, A. C., & Marchiaro, S. (2016). Plurilingüismo en la escuela: aportes para la formación del profesor de lenguas. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas* , 8(8), 141-153. Recuperado de <https://bit.ly/2yTpNR0>.

Tost, M. (2010). Les approches plurielles : un nouveau paradigme pour l'enseignement- apprentissage des langues. Expériences européennes et latino-américaines dans le domaine de l'intercompréhension. *Synergies Chili*, No. 6, Santiago de Chile: Lom, pp.45-57.

**Año 2024**